Porównanie tłumaczeń Hioba 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozbici między porankiem a wieczorem, nikną bez śladu, na zawsze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbici między rankiem a wieczorem, nikną na zawsze, bez śladu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od poranka aż do wieczora są gładzeni; giną na wieki, a nikt *tego* nie zauważa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od poranku aż do wieczora bywają starci; a iż tego nie uważają, na wieki zginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od poranku aż do wieczora będą wycięci, a iż żaden nie rozumie, na wieki zginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od rana do zmroku wyginą, bez sławy przepadną na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Roztrzaskani są między porankiem i wieczorem, niepostrzeżenie giną na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Między rankiem a wieczorem zginą, niezauważeni przepadną na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Między rankiem a wieczorem ulegną zagładzie, przepadną na zawsze i nikt ich nie wspomni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od poranka do wieczora zginą, nikt się o nich nie zatroszczy, przepadną na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від ранку до вечора білше (їх) немає, томущо вони не можуть собі помогти, вони згинули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między porankiem, a wieczorem zostają wygubieni; giną na wieki bez zwrócenia czyjejś uwagi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Między rankiem a wieczorem zostają roztrzaskani; giną na zawsze, a nikt nie bierze sobie tego do serca. |

1. 1) nikną bez śladu, na zawsze : יֻּכַּתּו מִּבְלִי מֵׂשִים לָנֶצַח יֹאבֵדּו מִּבֹקֶר לָעֶרֶב . [↑](#footnote-ref-2)